XXI.—*THE OLD FRENCH VERSIFIED APOCALYPSE OF THE KERR MANUSCRIPT.*

The subject of the mediæval French versions of the *Apocalypse* or *Revelation of Saint John the Divine,* which closes the canon of Sacred Scripture, has recently been brought prominently to the attention of scholars by two important publications of the Société des Anciens Textes Français, both appearing in the year 1901. The first of these is entitled *L'Apocalypse en français au* XIIIe *siècle,* published by Léopold Delisle and Paul Meyer. The portion contributed by M. Delisle consists of an extensive study of the manuscript and tapestry illustrations to the Apocalypse which were produced with such elaborateness in the Middle Ages, and of a disquisition upon the various mediæval commentaries on the Apocalypse; while the portion due to Professor Meyer is devoted to a treatise on the French prose versions of the Apocalypse, together with an edition of the prose translation contained in the MS. of the National Library in Paris quoted as fr. 403 (the best MS. of the prose version), accompanied by the Latin version in parallel columns, and by a detailed commentary in Old French.

The second of the two works referred to above, also brought out by Professor Meyer, is the phototype reproduction, in a beautiful folio album, of the magnificently illuminated illustrations of the same manuscript.

It is no part of the purpose of the present paper to discuss the elaborate and curious illustrations of this portfolio, but I cannot forego the pleasure of calling attention here to the celebrated Apocalyptic tapestry of the Cathedral of Angers, four panels of which were sent to Paris and exhibited at the *Exposition rétrospective* in the year 1900. The original production of this immense work was entrusted by Louis, duc d'Anjou, not later than 1377, to a Paris artist named Nicholas Bataille, and the designs for it were probably taken from one

or more of the illuminated MSS. here studied by M. Delisle. Folio reproductions of this tapestry were brought out by Léon de Joannis, as long ago as 1864; and new phototype reproductions of the tapestry are advertised shortly to appear in volume III of a monograph on the Cathedral of Angers by M. L. de Farcy.

Thus far mention has been made only of the prose translations of the Apocalypse. To complete, virtually, the bibliography of what may be called the prose branch of the subject, it would only be necessary to cite *La Bible française au moyen âge* by the late Samuel Berger, who devoted so large a portion of his life to the study of the mediæval versions of the Bible, including those in several of the Romance languages.

Turning to the *versified* French translations of the Scriptures, we have, as a matter of form, to record *Les traductions de la Bible en vers français du moyen âge*, by J. Bonnard, which gives only a meagre and insufficient mention of the Old French metrical versions of the *Apocalypse.* Not until 1896 did the Old French versified Apocalypse receive adequate attention. In that year Paul Meyer published in the *Romania* an article of eighty-four pages, entitled *Version anglo-normande en vers de l'Apocalypse*, in which an admirable account is given of all the MSS. known to M. Meyer, together with a provisional edition of the poem produced by printing in parallel columns the juxtaposed texts of the two best MSS., accompanied by a brief characterization of their chief linguistic and metrical peculiarities. At the outset of this study, M. Meyer remarks:

The rimed version of the Apocalypse which is published for the first time in the following pages, may be regarded as almost unknown. This, moreover, is its chief merit. Composed in England in the second half of the 13th century, this version is written in a corrupted form of language and in bad style. The text is often misunderstood and almost always poorly rendered. The versification is very incorrect, even if we lay to the account of the scribes a notable proportion of the faults presented by the MSS. In this instance is once more verified a fact that we often have occasion to notice in mediæval literature, namely, that the success of books was wont to depend far less on their value than on the subject treated.

In speaking of the peculiarities of the text more in detail, M. Meyer further remarks (p. 253):

> The translator of the Apocalypse has no idea of measure. It is probable that he took for his model the eight-syllable religious poems rimed in verse pairs, but he is never concerned to count his syllables. It might be said of him as was said by Gaston Paris of William of Waddington, only with still more reason, that 'the author has a very vague idea of metre. He intends to make verses of eight syllables, but he allows them to vary between six and ten.'

M. Meyer continues:

> There are poems in which, on the condition of suppressing more or less regularly the atonic final syllables which had become silent rather early in England, we may tolerably succeed in re-establishing the measure. Here this expedient would not suffice. In many places the agreement of the MSS. compels us to admit verses of variable measure, or, what amounts to the same thing, verses devoid of measure. Thus we have to recognize that it is the author himself, and not the scribe, who is answerable for verses like the following:
>
> Johan a set eglises
> Que sunt en Asie asises
> Grace e pais a vus enveit
> Qui est, qui ert e avant esteit
> E de set espiriz que devant
> La throne Deu sunt en estant. (vv. 11–16.)

So much recent work expended on the French versions of the Apocalypse naturally enhanced greatly the interest in the discovery of a unique versified translation which, upon examination, proved to have no relation whatever, so far as can be detected, with the rimed version above mentioned.[1] And in view of the lamentable incorrectness and ineptness of the Anglo-Norman version, it is all the more interesting to find that the version of the Kerr MS. is greatly superior to the other in every respect—not only in the accuracy of the text, but also in the skill and correctness of the versification and in the general excellence of the style.

[1] The rimed version is preserved in seven MSS., those of Corpus Christi, Cambridge; Magdalene College, Cambridge; Copenhagen; the British Museum Roy. 2 D. XIII.; British Museum, Add. 18633; the Municipal Library of Toulouse; and the private library of Mr. MacLean, of Tunbridge Wells, England, and, as above stated, was published in provisional form by Paul Meyer in the *Romania* in 1896.

The MS. which I designate as the Kerr MS. was purchased of Quaritch in London early in the present year, by Mr. John Edward Kerr, Jr., of New York. This MS. was formerly in the collection of Lord Ashburnham, in whose early catalogue, printed about 1860, it appeared as No. 170. The first and principal portion of the MS. is occupied by an Old French religious poem entitled *Li Romans dou Lis*, which is at present being transcribed and studied, by way of preparation for a doctor's dissertation, by Mr. F. C. Ostrander, formerly Instructor at the Middletown-Wesleyan University, now fellow in Romance Languages at Columbia University.[1]

The MS. is of the size of an average octavo volume, written with care on a fine quality of vellum, with illuminated capitals, but containing only a single miniature, which stands at the head of the first page of the MS. Curiously, the MS. has never been paginated. The *Apocalypse* fills twenty-five folios of the last third of the MS., which dates probably from the early part of the 14th century, though its contents are evidently considerably older, dating perhaps from the first half of the 13th century.

It is probably a mere coincidence that the *Romania* version and the Kerr version are very similar in length, the former, as pieced out by Professor Meyer from the two best MSS., numbering 1,431 verses, while the latter, including four missing verses, which seem to be all that are wanting, comprises 1,346.[2]

The most characteristic divergence in the two redactions is to be found in the fact that the *Romania* version is composed in the simple *rime plate* (the continuous riming couplet), while the Kerr version is composed throughout in strophic form—the form of the strophe, as regards number of verses in the strophe and number of syllables in the verse, as well as in

[1] To Mr. Ostrander I leave the technical description of the MS.

[2] Since the text of the poem was in type I have discovered the lack of a rime to verse 456, which, from this point, vitiates by a unit the verse-numbering of the poem.

the disposition of the rimes, varying from time to time to suit the author's caprice, without reference, apparently, to any natural divisions of the poem.

Thus, the poem begins with a strophe of six 8-syllable verses, riming *a a b c c b*,—

> Jehans, cil sains evangelitres,
> Devant que il feit ses apitres
> Ne son glorieus evangile,
> Par l'empereour ancien
> Que l'on nummoit Domicien
> Fut exiliez en Pathmes l'ile.

This structure continues through twenty-six strophes, when it is suddenly broken off, not by changing the number of verses nor the disposition of the rimes in the strophe, but by simply reducing the number of syllables in the verse from eight to seven. But of this innovation the author soon tires, abandoning it at the close of eleven strophes.

The effect of the 7-syllable verse is as follows:

> L'ainge de Phylardephie
> Ainsi summer t'estudie:
> Ce dit li sains, li verrais,
> Qui de David la cler ha
> Quant il clot nus n'overra
> Quant il ouvre nus ne clot mais. vv. 176–180.

Next follows, for a considerable portion of the poem, a simple strophe of four 8-syllable verses riming *a b b a* (v. 224 ff.)

> Lors un ainge fort et delivre
> En haut praichant prist a enquerre,
> S'en ciel n'en terre ne soz terre
> Fut nus dignes d'ouvrir le livre. vv. 264–267.

From this the author passes to a duplication of the *a b b a* strophe, the new strophe, of eight verses, riming *ab a bb a b a*. Of the two remaining variations occurring in the poem, one runs *a b a b c c b* in seven syllables, and the other shows the same rime disposition in eight syllables.

Of the rimes, the most important peculiarities are the following: Lat. AN + cons. and EN + cons. are kept distinct, as strikingly appears, e. g., in a strophe riming *a b a b b a b a*

(vv. 654–661): repr*ent*, gr*ant*, serp*ent*, gr*ant*, engr*ant*, dep*ent*, agr*ant*, app*ent*; while Lat. MANE gives *mein* riming with *serein*, SERENUS (v. 1328–29). French *au* has the value of *a*: *hate* (= haute): *translate* (vv. 1211–12), with which rimes also the resultant of Lat. ẹ checked = (NITIDA, *nette*) *nate*.—*Ciel* (CAELU), spelt *cier*, rimes with *renuncier* (vv. 1144–46). As *clef* (CLAVE) is also spelt with final *r* (*cler*), though the word could hardly have been so pronounced, it is probable that the rime *cier : renuncier* was pronounced *cié : renuncié*. (But cf. the rime a few lines above, *cler ha : overra*.)

For the general constitution of the text, in the absence of a second manuscript, the chief reliance must be on the Latin and French prose translations of the *Apocalypse*, but in not a few passages even this resource fails, and the text has had to be left in a condition far from satisfactory. It remains to say a word as to the general value of this version. As being a mere rimed paraphrase, much abridged, of a familiar text, its original literary value is of course of the slightest; all that can be said is that it is a painstaking composition of respectable mediocrity, and of value to us, beyond the incidental interest of its linguistic phenomena, chiefly as showing the care bestowed in attempting to lend an extraneous charm to a work on which the commentators in all ages have encountered the greatest difficulty in shedding light. In any case, it is not necessary for us to say of this version, now for the first time brought to the attention of scholars, what Paul Meyer says of the version published by him in *Romania*, that "it would certainly be difficult to find in all Anglo-Norman literature, so rich in *méchants écrits*, a poem to rival the *Apocalypse* for its incorrectness of language and versification." However this may be, we are after all not called upon to substitute our appreciation of the work for that of its author's contemporaries. Productions which we may consider mediocre deserve nevertheless the attention of the historian of literature, when they have been known to command, in their own day and generation, wide respect and favor.

H. A. TODD.

Ci Commence l'Apocalipse.

Jehans, cil sains evangelitres,
Devant que il feit ses apitres
Ne son glorieus evangile,
Par l'empereour ancien
Que l'on nummoit Domicien
Fut exiliez en Pathmes l'ile.

Lay por sa relevatium,
. . . .
Que nous disons Apocalipse,
Ou de l'eglise et de son cours
Est mostré que pour ses labours
Ne s'aferra ja nule eglise.

A moy, dit il, par .i. dimainge,
Furent moustrees par .i. ainge
.vii. busines en plusors guises;
Une voiz öy que disoit
Que tot ce que me divisoit
L'escrivisse a(s) .vij. eglises.

En Aise les öy eslire:
C'est Ephese et Thiatire,
Et aprés Sardis et Pergame;
A quint leu fut Smirne nuncie,
A sixeme Philadelphie,
Et Laodice a septame.

Regarder pris ainqui entour,
Se vis .vij. chandelabres d'our,
Et le fil d'ome en mileu;
Son vestement a(s) piez tachoit,
Et corroie d'our le cignoit;
Ses euz comme flamme de feu.

Le chief avoit blanc com la noy
Et les chevoux de cele loy,
La face com solet luisant.
La voiz s'avoit come grant aive,

2 quil. 11 mostré] n're. 18 a(s)] ‘a 20 chiatire.
31 com] o. 32 loy] lis.

De sa bouche partoit un glaive,
Et ses piez comme archat cuisant,

Si com la fornaise suet‿estre.
Aprés il avoit en sa destre
.vij. estoiles luisant a conte;
Quant ceste mervoille vehi,
A ses piez si com mort chehi,
Se me dit, Point ne t'epaonte.

Je suis devant touz le premier,
Et suis aprés touz le derrier;
Mort fui, mais je vis maintenant,
Je porte les cle[r]s de la mort,
Et d'enfer, cele prisum fort;
Devant moy n'a porte tenant.

Escri donques l'avisium
Dont tout yert l'executium,
Dont je le mistere t'ansaigne:
Sept estoiles sunt .vij. avecques,
Et a .vij. chandeliers avecques,
De .vij. eglises ont l'ensaigne.

Escri donc a l'ainge d'Ephese,
L'aveque de tel dyocese,
Et li escri en tele guise:
Ce dit cil qui ha .vij. estoiles,
Et qui va entre .vij. chandoiles,
(Ou chandeliers, se bien avise):

Je say bien tun labour et t'ouvre
Cui grant pacience exprouve
Quar pour mon num hes moult soffert;
Faux apostres as reprouvé,
Et mençongiers les as trouvé;
Nicholaïtes as desert.

Mais j'ai contre toy tel complainte,
De ta charite qu'est estainte,
Qui en toy de premier ovra.
Fai donques tes premieres euvres,
Quar se charité ne recoevres,
Tes chandeliers tot se movra.

66 nicholates.

Qui avra oreilles, si oie
Le dit que l'esperit envoie
As eglises dittes jadis.
A mainjant je dourai dou fruit
De l'arbre de vie qu'ont tuit,
De part mon Dieu en paradis.

Aprés escri a secont ainge
L'avesque de Smirne estrainge:
Ce dit icil qui tout devance
Et s'est derrier, et qui fu mort,
Et qui de vie tient le port,
Que de toy hay tel cognoissance:

Des faux juïx n'es point amés
Ains es laidengiés et blamés,
Et suffres persecution;
L'enemi vous vuet attenter
Et vous devra prendre et tempter
Et metre a exe[cu]tium.

Mes ne doutés point ses aveaux,
Soiés tanqu'a la mort leaux
Et je te dourai la corone.
As eglises dit l'esperit,
De secunde mort ne perit
Cil qui a vaintre s'abandonne.

Aprés a l'ainge de Pargame
Par escrit chante en tel game:
Cil dit qu'a l'espee trenchant,
Je sai en quel lue tu abites,
Ma foy tiens contre les herites
Ou Sathenas se va couchant.

Lai por moy est mort Antipas
Mas de mon voloir n'est il pas,
Que sueffres la doctrine expandre
De Nichole et Balaam,
Qu'a l'entree de Chanaam
As fi(z) d'Israel fit escandre.

74 li. 80 e'rainge. 82 si est. 88 vous] daux. 89 devra] deves. 104 voloir] valoin.

De ce te repen et retrai
Ou contre lour me combatrai
Parmi le glaive de ma bouche;
Oie donques qui ha oreille
Que l'esperit dit a consoille
As eglises tant con lour touche.
Qui vaintra, il avra la manne
Qui recondue fut en la canne
Et le charboucle qui blainchoie;
Le charboucle mon num aprent,
Cui nul ne set si ne le prent
Combien que l'escripture voie.

Et a l'ainge de Thiatire,
A cel avesques dois escrire:
Ainsi dit le fil Deu a toy,
Qui hes les heuz con le fue chat
Et les piez semblant a l'archat,
Bien sai tes evres et ta foy,

Ta charité, ta pacience,
Qui toutes tes evres avance;
Mas j'a(i) contre toy une chose
Dont saches, qui ne vuet j'abés,
Que cele femme Jesabés,
Toy suffrant, rien enseignier ose.

Mes sers trahit par ses paroles,
Et fait honorer les ydoles,
Et point repenter ne se vuet,
Mais je l'envoierai a lit
Et les enfans de son delit,
Soffrir tant comme un [souffrir].

Ainsi sarunt trestuit certains
Que je cerche et cuer et rains
Et chacun donne selonc les faiz.
A vos de Thiatire di,
Face doctrine vos dedi
Et nule autre cherge n'avrés.

Ce que de bien avez, tenez,
Et tout (a) vaincre voz penez,

115 vaintre. 137 enfant de son de son. 139 serunt. 141 chacun] cum cuer. 144 n'avrés] naires.

Et je vos donrai signorie
Sus toute genz ainsi con j'ai.
Et l'estoile dou mein dourai:
Oye cil qui avra l'oïe.

Et a cel ainge de Sardis
D'escrire ne soiés tardis.
Ce dit qui ha .vij. esperiz
Et les .vij. estoiles a numbre:
Tu n'as de vie mas que l'umbre
Et le num, et de mort periz.

Voille donques et conferme
Ce que par la mort prent terme,
Et saches dont t'es cheüz;
Et saches se tu ne veilles
A toi venra(i) quant sommeilles
Con lerres qui n'est vehuz.

Et cil qui sardes demeurent
Qui leur vestement honeurent
Toz blans ou moy vuis ge . . . .
Qui vaincra se covrera
S'abbes ne par moy sera
Mais effaciés de mon livre.

Et lui par devant mon pere
Et ses ainges comm'un frere
Confesserai clerement.
Qui ha oreilles escoute
Que dit a l'eglise toute
L'esperit communement.

L'ainge de Phylardephie
Ainsi summer t'estudie.
Ce dit li sains, le verrais,
Qui de David la cle[r] ha
Quant il clout nus n'overra,
Quant il ovre nus ne clot mais.

Tes oevres sunt en apert
Et je sai un uis ouvert
Ou ne poois a tenir,

150 Oyrue loy. 157–220 *The verse changes from eight syllables to seven syllables.*

Quar ces qui Jüis se dient,
Mentent et de toy mesdient,
Ferai a tes piés venir.

Si savrunt combien je t'aime
Et te garde de mesaime;
Nuz n'ait donques ta corone.
Qui vaincra [ser] iert en exemple
Que j'establirai ou temple
De Dieu come une colone.

Et le nom mon pere escript
Sus li iert et de sum Crit
Et Jherusalem novele.
Qui d'oreilles vuet joïr,
Del esperit doit oïr
Ce c'as eglises revele.

A l'ainge de Laodice,
Cel avesque escri ce:
Dit li tesmoinz qui dit voir,
Je te sai ne froit ne chaut,
Ciege cui de rien ne chaut.
Miaz fust, chaut ou froit avoir.

Quar chaust ne froit ne te coche,
Toy jetrai je de ma bouche;
Et quar tu dis que t'es riches,
Je dis qu'es chetif et pevres
Bornes, nuz de bonnes euvres
Et miserables et chiches.

Achate or esprouvé
Et en albes soïz trouvé,
Si que toy nu nul ne voie;
De collire oint ta vehue.
Toz ces cui j'aime j'argue.
. . . .

J'esté et fiers a la porte
Qui m'overra cel dum porte

190 exemple] excripse. 192 colone] colapne. 198 c'as] car. 202 frait. 204 fust chaut] fut chaust. 206 verrai] jetrai je. 214 cossire. 215 Tot. 216 *lacuna*. 218 mourra.

Dont nos cenerons ensemble.
Qui vaincra yert en mon siege
Et se en mon pere liege.
L'eglise oye, se li semble.

La secunde visium.

La secunde visium compe
Et met a son encomancier
Que saint Jans vit .i. uis oncier
Et la voiz oït d'une trumpe.

Et cele voiz se dit a moy
Il te convient çai sus venir,
Car . . . . ut doit avenir
Moustrerai leament a toy.

Tantost l'esperit m'enlumine
Se vis .i. grant siege laissus,
Et cil qui seioit pardessus
Resembloit jaspe ou sardine.

L'arc dou ciel fut le siege entour,
Comme esmerade verdeoit
Et sieges .xxiiij. avoit
Et sus villars coronez d'our,

Et abbés estient en tel numbre.
Foudre en partoit et tonoirre,
Et la mer con cristal et voirre
Et .vij. lampes chaçoient l'umbre.

S'autour le siege et ou meitent
.iiij. bestes poiz percevant,
Pleines d'eus derrier (et) devant
Et six anses chascune extent.

La premiere comme liuns,
La seconde comme .i. veaus,
L'autre con l'aille cil oisiaus,
Et la tierce comme un hons.

219 cenerons] semerons—cōpe. 230 *lacuna.* 234 seroit.
235 jaspe] laspe. 237 verseoit] u'de. 238 sieget.
240 Et] Eti. en] et. 246 d'eus] duis. 248 liuns] liuas.
251 un] hu.

Cil chantoient et jour et nuit,
Sanctus, sanctus, sanctus, qui es
Et qui fus et seras adés.
Et lors li .xxiiii. tuit,

Chascuns sa corone posee,
Donnoient gloire nuit et jour
A seant ou troine majour,
Pour toute chose qu'a creee.

Aprés a dextre dou seant
Ou troine .i. tel livre vis,
Escript enz et fuer, ce m'est vis,
Et si clouz que d'ouvrir neant.

Lors un ainge fort et delivre
En haut praichant prist a enquerre
S'en ciel n'en terre ne soz terre
Fut nus dignes d'ouvrir le livre.

A plorer mon duel se vuida
Et .i. veillart de(s) diz desure
Me dit, garde que tu ne plure,
Quar li lions nez de Juda,

L'aignel qu'a .vij. auz d'esperit
Et .vij. cornes, il est bien dignes
D'ouvrir le livre de .vij. signes,
Qu'estoit cloux ou temps preterit.

Quant l'ot ouvert, li .xxiiij.
Chehurent atout lour citholes
En li dorant et lour fioles
Devant l'aignel et li .iiij. atre.

Et de lour venoit tes cantiques:
Sire, digne d'ouvrir le livre
Par tum sanc summes nous delivres
Et roys nous as faiz attentiques.

Et a numbre de mil milliers
Entour le troine oy d'ainges
Qui disient gloire et loenges
A l'angnel occi et en ciers.

253 Sains sains sains. 266 sot t're. 271 li] si. 274 Ouvrir.
277 cutholes. 286 disient] devient. 287 occi] .occi.

Ne en terre n'ot creature
Qui ne loat, et li veillart
Et li .iiij. atre d'atrepart
De ce confermer avient cure.

Aprés a dit de lius de quatre
Je regardai que li aigneaux
Ouvrit l'un de ces .vij. seax;
Lors .i. cheval blanc a la latre

Ot de sus li une personne
Qui avoit .i. arc en sa mein
Qui pour vaincre issit a plein,
Donnee a lui une coronne.

Quant le secont seal ouvrit,
Lors me dit la secunde beste:
Vien, voy ce que te manifeste
Et .i. cheval se decouvrit,

et qui sus li venoit
Pooit la pais oster de terre
Et touz abandonner a guerre;
Et .i. glaive a ce tenoit.

Quant dou tier seal vis l'evrance
La tierce beste dit, vien voir;
Se vis desus .i. cheval noir
Un qui tenoit une balance.

Lors une voiz a .i. denier
Mises .ij. livres de froment
Et .iij. d'orge li dit comment
Ne vin ne uile dut blecier.

Et quant dou quart vis l'ouverture
La quarte beste dit, vien çai;
Lors .i. cheval palle guerdai,
Enfer aprés et Mort desure.

A lui fut donné pooir plain
Sus les quatre pars de la terre,

288 Ne] Ce. 294 l'un] luiz. 297 arc] air. 304 *lacuna.*
314 vin] un. 320 quatre] quarte.

Tout tuer a glaive de guerre,
A mort a bestes et a fain.

Quant le quint seal fut ouvert
Je vis sos un ater les ames
De mors pour Dieu a glaives d'armes,
Qui le tesmoignent en apert.

Cil a haute voiz s'escrioient:
Pour quoy, sire sains et verais,
Ne vainges no sanc des mauvais,
De ces qui en terre maistroient?

Lors blans hebis lour vis offrir
Et les fit l'en poser en l'umbre,
Jusqu'a complissement du numbre
De ces qui devient mort soufrir.

A l'ouvrir du seal sexame
Terre se mut et le solet
Fu ners qui aire estre solet,
Et la lune de sanc ot l'aime.

Les estelles dou ciel cheïrent
Si com les figues dou figuier,
Et le ciel dut son lieu changier
Et les yles lour lieu guerpirent.

Tout puissant et qui orgueil moine,
Roys et princes, et frans et sers,
S'an vont as lames des desers
Pour fuïr le seant ou troine.

Et prirent a grant paour dire:
Montaignes, de vos nos covrés;
Cavernes, a nos vos ovrés
Pour eschiver l'aignel et sire.

Aprés .iiij. ainges regardai
Sus .iiij. angles dou munde estant,
Et les .iiij. venz arestant
Qui ne soufflassent çai ne lai.

Adonc vis .i. ainge tot atre
Montant devant solet levant

336 se] co. 340 figuiel.

Portant le signe Dieu vivant,
Qui escria haut a ces quatre:

Gardés qu'a terre ne nuisiez
N'a mer, n'a arbres, n'a nul liu,
Jusqu'a tant que li serjant Diu
Soient par nos a frons seigniez.

Summe de seigniez hai oÿe
.C. (et) .xl. et .iiij. mile
Pa(r) .xii. dozene astile
D'Israel et de sa lignie.

Aprés une grant turbe vis
De gens et de langues sans conte
Cui pueples le numbre seurmonte;
Vers le troine tourne le vis

Devant l'aignel vestiz d'estoles
Blanches, et avient en lour mains
Chascuns d'aux de palmes les rains,
Et crioient haut tes paroles:

La salut soit a Dieu le nostre
Qui siet ou troine, et (a) l'aignel,
Et tuit li ainges en rundel
Dou troine faucoient lour moustre.

Et d'avirum les .xxiiij.
Et les .iiij. bestes sus dites
Disoient a Dieu lour debites,
Se les savoy en françois metre.

Amen, ditrent, clinant lour faces,
Beneïcon soit et honour
Et clarté a nostre seignour
Et sagece et voiz de graces.

Lors l'un des villars dit a moy:
Et qui sunt cil de blanc vestu
Et dont il vienent, le ses tu?
Sire, ne sai; ce tient a toy.

366 De. 369 Lui. 373 palmes] penner. 379 .xxiiij.] xxviiij.

Cil dist que cil vestu de blanc
Pour l'aignel tribulatium
Orent en emulatium
Lour habiz blanchiz en son sanc.

Se li serviront nuit et jour
Ne mais n'avrunt ne froit ne chaut
Ne soy ne fein ne nul defaut,
Ne lermes, signe de doulour.

A septime seal aprés
Fut faite ou ciel tel silance,
Sanz riens muer de la santance,
Demie hore ou einqui pres.

Lors vis .vij. ainges devant Dieu
A ques .vij. trumpes sunt livrees,
Par chascons d'aux destribuees,
Et un autre ainge vis en ce lieu,

Qui .i. thurible d'or tenoit
Dou fue de l'ater alumé
Et de mout d'ancens anfumé,
Qui des preces des sains venoit.

Lors prit de ce fue dou thurible
Et le va envoyer en terre,
Et firent foudre et tonnerre
Et mouvement de terre horrible.

Et li .vij. ainges a lour trompes
Se prirent a apareillier
Et de lour trumpes esveillier
Pour les mas venant dont n'est compes.

Quant l'ainge premier ot ulé
Et fue et sanc et noy et combele.
En terre et albres fit mele
Et le tier de tout fut brulé.

Et quant l'ainge secont chanta
Un mont ardant en la mer chut

391 Cil] Se. 407 thuribie. 408 acer. 413 fondre.
418 n'est compes] net 9pes. 420 *end of line has been tampered with in* MS.
423 chanta] cheut. 424 mont] moult.

Qui fait sanc a cier dechut,
Quar nes et poissuns crevanta.

Li tiers ainges trumpa si fort
Que une estoile chut a fontaines
Amere comme uns alaines,
Et le tier de genz choüt mort.

Et quant prist a trumper le quart
Le tier du solet fut passi,
Lune et estoiles assi,
Et jour et nuit la tierce part.

Lors cria une aille volant
Pour les .iij. ainges qui demeurent
A ces qui en terre labourent:
Las, que ferez, chetif dolant?

Le quint ainge fist sa criee,
Lors vient une estoile dou cier
Le poiz d'abime debochier
Dont il issit si grant fumee,

Qu'a solet et a l'air fist umbre
Et de la fumee dou poiz
Comme scorpions cele foiz
Issirent satereax sanz numbre.

Cil reçurent comandement
Qu'a nule chose verdeant
N'as arbres nussissent neant
Mas a ces home(s) solement

Ou le signe Dieu a front n'iert.
Mas ças tormenteront .v. moys
Et li torment si mal corpois
Iert com le scorpiun fiert

Qui tout jours fiert en blandissant.
Lor li homes la mort ne verrunt
. . . .
Quar la mort sera fuer issant.

Et semblerunt li satereax
Les hommes quant a lour figure,

444 comme. 454 fiert] fiant.

Et femmes quant a cheveleure
Et chevax a tornoy igneax ;

Si con or les doit coronner
Et denz avrunt comme liuns
Et l'abert avrunt con li hons
Et lour voiz con chars suet sonner.

Sus lour estoit le Roy d'abime
Qui en hebré l'a Abaddon;
En grec est dit Appolium,
Et en latin, qui excermine.

Quant le sexeme (ainge) ot soné
La secunde doulour fut prate,
Quar dou fluive c'on dit Effrate
Quatre ainges sunt abandonné,

Pour le tier de gens a mort matre;
Et fut li out .xx. foiz mil foiz
Dizem millier comme une voiz
Le numbre me dit, a la latre.

Et vis chevax en visium,
Et qui sus estoient d'abers
De sofre ardant furent couvers;
Li chevax dou chief de liun

Avoient la samblance propre
De cui roches .iij. plaies firent
Qui le tier des hommes mort mitrent,
C'est feu et fumee et souffre.

Car lour pooir est en lour bouche
Et en la coe de ces bestes
Samblant a serpent qui ont testes,
Et morir covient qui les touche.

Assi des homes qui n'ont fait
Penitence de lour ydoles
Et lour pechiés et lour mours foles
Et enchantement et forfait.

Aprés vis .i. ainge puissant
Venant dou ciel sus une nue

467 Abandon. 474 matire. 478 vis] dit. en] os. 480 sofre] soyre.

Ou l'arc dou ciel ot sa tendue,
A face dou solet luisant

Ses piés com columpne qui art;
Et mist sus la mer son pié dextre,
Et sus la terre le senestre
Et en sa mein .i. livre overt.

Comme .i. liuns prist a crier
Et .vij. tonneirres [et] lour voiz dire
Lequelx je sui vehez escrire,
Mas seignier contre l'oblier.

Lors prist par Dieu vivant jurer
Qui fit le ciel, la mer, la terre,
Et quanqu 'en il puet voir ne querre,
Que le temps ne puet plus durer.

Mas a cri de l'ainge septime
Le mistere yert consummé
Dont Deux par ses sers l'a summé
Par lour evangile mëime.

La voiz dou ciel me dit aprés,
Va a l'ainge qui tient le livre
Et li di que je te delivre;
S'i alai, et quant li fui prez,

Le livre me fit amaichier,
Si fut douz con miez en ma boche
Et en ventre amer con fuche;
Et dit, en cour te faut prechier.

Une canne me fut donnee
Et dit, va mesurer le temple
Et l'ater et quanqu'il contemple,
Mas dou temple met fuer l'entree,

Sanz mesurer, quar li otrois
Est faiz as genz, et la cité
Sainte metrunt a grant vi(l)té
En fatrant .xl. et .ij. mois.

505 Mas] Ma's. 513 mëime] meine. 522 c'ane. 523 mesure.

Et donrai a mes .ij. tesmoins,
Vestuz de sas par tout lour cours,
Propheter mil et .cc. jours
Et .xl. et pres et loinz.

Ce sunt candelabres luisant
Devant Deu et dues olives
En terre estant comme vives;
Et se nus vuet estre nuisant,

Ou que nus contraire lour mueve,
A lour fue vaincre les porrunt;
Et tant com propheter vorunt,
Le ciel clorrunt si qu'il ne pleuve.

E l'eve en sanc porrunt chaingier
Et de plaies faire moleste;
Mas d'abime venra la beste
Qui se battra de lour vengier.

Et serunt lour cors en la place
De la cité c'um dit Soudome
Ou Dieu mort souffrit quant a l'omme,
Et ce verrunt tuit en lour face.

Joie ferunt lour anemi;
Quar de peines les ont lassez;
Mas il revivrunt, trespassez
.iii. jours san plus, et un demi.

Et puis dou ciel sunt apelé
Dont l'enemi ne furent aise
Ne la cité point ne s'apaise
Le cui dune fut chantelé.

Des hommes sunt mort .vij. milliers,
Et qui de ce orent memoire
Rendirent a Dieu lous et gloire;
.ij. resunt passés, vient li tiers.

Aprés prit le septimes ainges
A trumper et voiz sunt oÿes

530 dourai] derrain. 532 .mil. et .ij. cc. 537 Et] Ci ci.
540 propheter] aphet'. 542 l'eve] leal. 545 battra] parorra.
552 reuiurnt. 555 aisie.

Ou ciel et cleres melodies
A Dieu et son fil, et loanges.

Et li .xxiiij. veillart
Cheïrent en lour prostratium
En facant protestatium
De son regné en toute part.

Et portant que il reguerdonne
Selonc iocites manifestes
A mavais et a ces prophetes
A chacon ce que reson donne.

Le temple de Dieu fut overt
Aprés ce lai ou firmament
Et vehue a descovert
En li l'arche dou testament.
Lors sonarent si hautement
Et voiz et foudres en apert,
Et la terre grant mouvement
Et grale grande ha souffert.

Et apparut grant signe ou cier
D'une si tres reverent dame
Cui mon cuer devroit essaucier
Se point avoit d'ardement m'ame
Quar le solet covroit la fame
Et sus la lune s'ot trecier
Et a chief l'onnour de reame,
.xii. estoiles seulent drecier.

Pour ce saint Jehans l'a vanté
Que en clarté est souveraine
Car en cor li pres ha planté
Estoiles, solet, lune plaine,
Ainsi est de clarté fontaine
Pour Jhesu qui donne santé;
Mas pour ses membres est en paine
Tant que dou tot hait enfanté.

Lors fut vehuz .i. autre signe
Qui ou ciel fut manifesté,
D'un dragum ros de regart digne

567 Cheïrent] Feir. iocites (?). 586 le] let.

Qu'en ses .vij. chiés ot asseté
.vij. dyademes de honesté,
Et .x. cornes qu'on li assigne
Qu'a le tier d'estoiles geté
En terre quant a ciel resigne.

Envers la feme se vot traire
Qui estoit preste de gesir,
Pour son enfant a denz detraire
S'il eüst pooir ne lesir,
Car a ce estroit son desir.
Lors .i. enfant malle va faire;
Et quant son reigne dut tresir
A croire Dieu ot son repaire.

La fame recehu son fruit
A troine de Dieu cui il plait;
Tantost vers le desert s'en fuit
Ou Dex .mil. ij. jours la pait
Et .xl. par conte fait;
Et lai la save et conduit
Contre la fraude et l'aguait
Dou dragum que rien ne li nuit.

Et fut ou ciel .i. grant tornoy,
Michiel et les siens combatant
Ou li dragum a grant desroy,
Tout asront s'ala embatant
Et sui ainges cant et atant
Qui estient alliez a soy;
Mas Michiel son droit debatant
Vaint le dragum de pute foy.

Lors en terre fut trabuchiés
Cil Sathanas et cil Dyables
Et il et tuit sui alliés,
Quar en voir ne fut point estables.
Et lour cas si sunt pardurables
Dont le ciel est joians et liés
Car a(s) freres estoit noisables
Et par l'aignel l'ont mis sus piez.

Quant a terre se vit demis
Et sus ou ciel nen ot mais riens,
Correciez fut li henemis

Pour soy, et assi por les siens,
Car privés furent de tout liens.
A vaingier ha sa nuise mis
Car a li succeder deviens
Et pou ha temps se n'est remis.

La femme parsuegre se prent
Qui avoit l'enfant l'enemi;
Ele la fue entreprent
A .ij. aules et li ai mi
Ou .i. temps et deulz et demi
La pait cil qui füir la prent;
Ele li chante par remi
Et cil lai son mire reprent.

De lui nuire ne se reprent,
Ainz li gete une eaul grant
Pour li noyer cil viez serpent,
Car en sa ire est flagrant,
Mas la terre qui est engrant
De li aidier l'eaul depent;
Lors a ses enfans son agrant
De nuire l'enemi appent.

Aprés vis que une tel beste
De la mer montoit merveilleuse,
En sept multiplioit sa teste,
De dyademes .x. orgoullouse
Qui par blasfemes parler ose,
Et par .x. cornes fait sa feste
Dont l'entendement dit la glose
Et le fait tot se manifeste.

Son cors samblant a par(d) estoit,
Et les piés avoit com li hours,
La boche de liunz portoit
Et a dragum avoit recours.
S'a vertu de faire ses cours
Et mort l'un des chiés mentoit,
Car lui revivre a .iij. jours
As euz des vehans se vantoit.

En merveillant prit honorer
La vertu de l'un et de l'atre

657 flagrant] flu grant. 679 lautre.

Toute la terre et adorer
Disant de la beste et (de) l'atre
Qui se porra a li combatre
Et de lour pooir restorer;
Lors se prit a blafemer matre
Et le lous Dieu decolorer.

Quarante deulx moys doit durer
Cil grant pooir et ce miracle;
Contre les sains va conjurer,
Contre Dieu et son tabernacle
N'esparnera feme ne macle;
Mas qui porra bien endurer
De ses mas verra le piacle;
Qui ce entent n'en doit curer.

Aprés vis de terre monter
Une beste de tel puissance,
.ij. cornes li sent l'en conter
Qui de l'aignel avient samblance,
Et a ceci mit sa beauté
Que cele autre put sormonter;
Et de touz haut la biauté
Ou qui peüst touz honter.

A ceci signes a outraige[s]
Fera et fue dou ciel descendre.
Et de lui le signe et l'ymaige
Fera a meins et a front prendre,
Ou ne porrunt changier ne vendre
Soit riches petiz ou d'aaige;
Le numbre de beste entendre
Puet cil qui de conter est saige.

Per letres de numbre descrit
Est le nun de l'omme, et conclux
De la beste de l'Antecrist,
.D. C. lx. vj. san plus,
Que l'en dit en latin dilux,
Par theitan en grec escript,
Et ainsi covert et reclux
En li numbres de sus prescrit.

681 lautre. 707 Soit] Sevit. 711 et] ⁝et.

Aprés je vis de sus le mont
De lyon l'aignel en estant
Et des esluz de tout le mont
Avecques lui tant et atant
Et est quant as milliers getant,
C. xliiij. le mont,
Le nun de son pere metant
Et le sien aferant tout amont.

Lors menestriers d'autres escoles
Oÿs devers le ciel venant,
Qui servoient de lour citholes
Devant l'aignel joie menant,
Et chantoient par avenant
Novel chant, ne sai les paroles,
Qu'a atres n'estoit couvenant,
Mas qu'a vestiz de blanches stoles.

Ce sunt cil qui onques ne purent
Par femes estre encliné,
Car verges sunt qui a Dieu furent
Et a l'aignel determiné,
De verité enluminé,
Si que mentir onques (ne) surent
De toche et nez et affiné,
Si qu'a throine Dieu se recovrent.

Aprés ce lai vis un autre ainge
Volant par mi le ciel en haut
Qui avoit trait de sa mainge
L'evangile qui point ne faut,
Et crioit, donnés sanz defaut
Reverance Dieu et loainge
Qui a fait quanque a munde vaut
Et pour jugier vint son achainge.

Une autre ainge cria aprés,
Or est Babiloine cheüe
Dont toute gent et loint et pres
Fornication ont behue;
Et une autre fit deffendue
Que nul n'ait le signe exprés
Ne le merc la beste conute
Dont mentium (faimes) horprés.

756 merc] mun.

Lors öys dou ciel une voiz
Qui me commanda ce escrire:
Li mort en Dieu si sunt benoiz
Qui orent la foy notre sire;
L'esperit doiz or lour vuet dire,
Que d'ouvrer mais se tienent coiz,
Quar un chascuns aprés soy tire
Et ses oeuvres et ses exploiz.

Plus sus une blanche nue vis
Seant une tele personne,
Dou fil l'omme alloit le vis,
La fauz en mein, a chief coronne;
Et une autre ainge li sonne
Dou temple et faint ce devis:
Gete la fauz et si meissonne,
Car li hore est, ce m'est avis.

Quant ot geté sa fauz aguë
Pour coillir la seiche maissum
Cil qui seoit de sus la nue,
Car venue estoit la saisum,
Une autre ainge par tel raisum
Sus la vigne ha extendue
La sue fauz a l'ochaisum
D'un ainge qui a ce l'arguë.

D'un ater se partit cel ainge
Qui fit ces raisins recoper
Car mahure est la vandainge
Et li temps estoit de soper.
Ou lac dou vin (vis) galoper
Chevaux jusqu'au frein et la frainge;
Mil et six cent, per et nunper,
Estages dure cele fainge.

Aprés ce vis une mer
Samblant a voirre et a feu,
Et tout ces qui reclamer
Cele beste comme Deu
Refuserent comme saige,
Et qui vainquirent s'ymage
En estant sus le dit leu.

769 chiez. 773 met vis. 784 est] en—vaindage.

Et lai atout lour citholes
Chantient la chançun Moyse,
Et l'aignel par tes paroles:
Sire, tres grant a devise,
Merveillouses sunt tes evres
Ainsi com parfait decuevres;
Qui ne criendra ta joutise?

Adonc .vij. ainges contemple
Dont chascuns avoit sa plaie,
Qui tuit issoient dou temple
A tel grief qui toz esmaie.
Le premier met sa fiole
Sus la terre que l'en fole,
Se crierent haïe, haïe.

L'autre en mer espant la sue,
Et sus le tier de fonteines
Chascuns d'aus seaus en sanc mue
Si que les eaux ne sunt seines;
Li poissons sunt mort en mer,
Boire les eaux est amer;
.ij. ainges loent ces peines.

Li quart ainges a solet
Sa fiole respandit
Chat fut plus que ne solet
Et sa chalour extandit
Sus les hommes et sus femes;
Se crierent lour blasfemes,
Que chacons les entendit.

Sus le siege de la beste
Et ces qui l'ont celebré
Li quint sa fiole gete
Et sunt tuit con tenebré,
Lour langues prirent mengier
Des mas, et Dieu laidengier
En grec, latin et hebré.

L'autre sa fiole espant
Sus ce grant fluive Eufratan
Et l'eaul seche et depant

799 tel. 833 Eufratan] offrara.

Pour faire la voie prate
As Roys devers Oriant.
Lors de la bouche friant
Et de la gorge manate

Dou dragum et de la beste
Je vis departir tout hors,
Et assi du faux prophete,
Troiz esperiz lais et ors;
Et cil lai raines sambloient,
Qui signes puissant façoient,
En tes formes et tes cors.

Cil qu'ainsi se font sambler
A juge dou tout puissant
Ferunt les assambler
Quant il venra cler luisant
Bien avra eür qui voille,
Qui sa robe n'en despoille,
Que voir ne li soit nuisant.

Nus ne puet (a)parcivoir
Car il vient con cil qui amble
Et cil qui vuet decivoir,
Qui ces dites formes samble,
En .i. haut mont celebré,
Hermagedon en hebré,
Ces roys et lour gent assamble.

Puis la septime fiole
Li derriers en l'air ha mis,
Tele voiz dou temple vole,
Fait est quanqu' estoit promis.
Lors fut foudre et tonnerre
Et grant movement de terre,
Qu'a les estaiges demis.

La grant cité se depart,
Faite en treis grans parties;
Et cités par toute[s] part
Des gens furent abaissies;
Babilon vient en memoire
Dou calice d'ire boire,
Monz et illes sunt fuïes.

850 avra eür] avres en. 868 treis] ces.

Lors une grele pesant
Sus les hommes prit descendre,
Si grosse comme .i. besa(nt),
Si c'on ne la pout attendre,
Si prirent Dieu diffamer
Et por la grele blamer,
Car grant estoit pour tout fendre.

Adont dit a moy .i. ainge
Des .vij. dont fis mentium:
Vien vehoir comment Dieu vain(ge)
Par juste dampnatium
Les faiz de la fame fole,
Qui livre a touz en s'escole
Vin de prostitutium.

Puis en un desert me trait
Et vis la feme seant
Sus la beste qu'ai retrait
Portant habit rogeant,
La feme envirounee
D'or et de porpre ornee,
Et margarites seant.

L'anap d'or ot en sa mein,
D'une pocium amere
De fornicatium plein [d'aboicium],
A front le num de mistere,
Por lire com en la table,
Babilon l'abominable,
De fornicatium mere.

Adont me pris aperaitre
Quant la feme oï vehu
Que dou sanc des sains fut ivre,
Et des martirs qu'ot vehu.
Quant ce m'i vint merveillier,
L'ainge me prit conseillier
De li ce que n'ois sehu:

La feme dont as merveille
Qui sus meintes aigues siet,
La beste qui n'a pareille
Qu'en chiez et cornes desiet,

887 Vin] Vun. 893 propre. 900 vabilon. 903 oï] os.

Ele fut bien pres, ja n'et,
De das meut et font anet,
Morra quant vivre cuidiet.

Sept chiés .vij. roys signifient,
L'un vit, l'un vient, cinc passés,
Qui a la feme s'affient;
.X. cornes .x. roys aprés
Qui deivent entour venir
Et la beste convenir,
Por donner pooir assés.

Cil combatrunt a l'aignel,
Mas l'aignel avra victoire,
Et qui de foy ont l'anel
Par quoy en li vuelent croire.
Sus touz roys ha reaté
Et sus touz seigneurs até,
Car sus tous s'estent sa gloire.

Les aigues ou siet la feme
Si com est escript jadix,
Publes sunt qui l'ont a dame
Et les cornes toutes dix.
. . . .
Une maingie brulee,
Et ainsi sera tout dix.

Quar Dieu lour ha mis ou cuer
Por movoir contre li guerre,
Sans esprouver a nul fuer,
Si que la beste conquerre
Sus lour puisse son reame,
Car dame est cele fame
Sus trestouz les roys de terre.

Quant a ce aloie entendant,
Un ainge vis de grant puissance,
Qui dou ciel estoit descendant
En itele magnifiçance,
Que de sa gloire enluminee

914? 917 cinc] tuit. 919 aprés] taxet. 920 venit. 921 convetur. 927 Sus] Sut. 930 aigues] argues.

Fut la terre, lieu attendant,
Et fit une tel escriee:

Choïte, choïte e(s)t Babiloine
Et faite habitatium
Qu'est d'esperit et d'oiseaux pleine
Et in d'abominatium
Car son vin ha roys abbechi
Et les gens mis en son domaine,
Qua de son avoir en rechi.

Une autre voiz cria dou cier:
Me publes, de li vos fuez
A li ne vos vuieliez lacier,
Ne a ses jues plus ne jués;
Rendés li selonc ses malices
Et li doubles pour vos vaingier,
Selonc le fuer de ces delices.

Quar ele dit en son cuer gay,
Veuve ne suis mais seis reÿne
Et cause de plour ne verray,
Mas sui juges qui tout encline.
De ses plaies tot en .i. jour
La condempnerai sans delay
De fem, de feu, de mort, de plour.

Lors se plaindrunt et porrunt dire
Li rois qui ont a lis pechié
Quant sus li verrunt si grant ire
Et fumee et tel mechié:
Las! las! las! comment en pou de hore
Cele grant cité l'en detire,
Qui soloit rire et or ploure.

Lors se pleindront li marcheant,
Qui ne vendrunt mais lour richeces,
Quant de li n'avrunt marcheant
Ne or n'argent, ne ce ne ces,
Ne pome n'avra de desir,
Ne mais ne trouverunt neant,
Cil qui l'ont amé a leisir.

953 diseaux. 968 sui] ses. 979, 981 mecheant.

Loint se tenrunt de la cité
Quant il verrunt son grant torment,
Quant cele verrunt en vi(l)té
Qui estoit haucie forment.
Enor porpre et marguerites
Et qui la mer ont habité
En porrai comme trites.

Por tant, li ciers, menés grant feste,
Et vos qui as ciers vos logiés,
Tuit li saint et tuit li prophete,
Quar de cele estes vaingiés.
Lors .i. ainge mit en la mer
Une pierre et dit: qui ceste
Ainsi sera sans reclamer.

Adont cesserunt ses citholes
Et ses chansons et ses musiques
Et se(s) trumpes et ses violes
Et ses ouvriers et mechaniques
Et muelles pour faire daintiers
Et noces pour faire queroles,
Quar ele ont mavais sentiers.

Aprés j'oïs dou ciel soner
Melodies et plusors trompes
Et alleluyes resonner,
Et lous et gloires dont n'et compes,
A Dieu qui la feme ha jugee
Qui se soloit abandoner,
Et le sanc de sains ha vaingié.

Et (les) .xxiiij. veillart
Assi les bestes toutes quatre,
Au throine getent lour regart,
Et a terre se vont tuit matre,
En disant: amen, alleluye.
Et une voiz dit d'autre part:
De loer Dieu ne vos ennuie.

Et une autre trumpe cria:
Or regnera Dieu tout puissant
Si en dirons alleluya,

990 propre. 1016 Au throine] A cihoine [?]

Et soiens tuit obeïssant;
Les noces l'aignel sunt venues,
Et l'espouse son luc y ha
A ses robes vaires vestues.

Et li est donné par congier
Que se veste de boquerant
Si blanc qui n'i ait que purgier
Qui soit poli en li ferant,
Ou li justificatiuns
De sains puet l'en a voir jugier,
Blanchiz as persecutiuns.

Adont il me fut revelé
Que tuit cil bien ahuré sunt
Qui a(s) noces sunt apelé
De l'aignel dont les signes ont,
Lors l'ainge voil si adorer,
Mais de ce fait fui rapelé,
Et me veha lui honorer.

Garde, dit il, que ce ne faces,
Quar sers de Dieu suis comme tu;
A toy suis samblant et a ces
Qui dou num Jhesu sunt vestu;
Adore Dieu cui sunt tesmoint
Prophetes a diverses faces,
Et li esperit qui les oint.

Aprés ce vis le ciel overt,
Et .i. cheval blanc gardai lay;
Et celui cui le cheval sert
Est nummés Feal et Veray.
En justice juge tout jours;
A euz ardant con feu qui pert,
A chief dyademes plusors.

Cil qu'estoit sus le cheval blanc
As euz com flamme de cherbum,
A robe arosee de sanc;
Il estoit apelez Verbum.
L'ost dou ciel tot blanc le segoit,
De sa bouche issoit le branc
Qui sa joustice allegoit.

1024 osmissant. 1039 voil] vois. 1054 feu] fui. 1058 arosee] asee. 1060 Lot. 1061 branc] biauc.

Par sus toute gent ha son vuil,
Car asprement gouverner vuet,
Ce cil qui hafole a truil
Declame Dieu qui tout puet.
Escript est en son vestement
Et en sa cuisse contre orguil:
Roys des Roys, et Sire aximent.

Aprés ce regardai .j. ainge,
Et cil lay estoit ou solet,
Qui escria a grant evainge
A tout oysel qu'en l'air volet:
En la cene vos amassez
De l'aignel ou un chescons mainge
Les chars de ces qui hont assez.

Les chars de Roys et fors et fiers,
Et qui des autres sunt pechours,
Et chevaux et lour chevaliers,
Et les petiz et les greignours,
Et les sers et ces qui sunt franc,
De ces sera votre mengiers
A la cene de l'aignel blanc.

Lors vis la beste et son oht
Contre celi prest a tornoy
Qui le cheval blanc a soir ot,
Et contre les siens avet foy;
Mas en l'estanc cheüt la beste
De fue et sopre qui put tout.
Prest a siens et a faux prophete.

Li autre sunt mis a neant
A glaive qui sat de la bouche
Desus le blanc cheval seant
Qui occit quanqu'il fiert et touche;
Et lors li oisiaux de rogier
Lors chers ne sunt point recreant,
Qui a cies se seulent logier.

Aprés vis une ainge venant
Dou ciel atout la cler d'abime
Une grant cheïne tenant

1074 Et. 1085 prest] piet. 1090 De] Et. 1091 Lautre.

Pour le dragum qui envenime,
Le serpent viez et le dyable,
Lier par mil ans tenant,
De ce lieu fort et estable.

Et en abime l'a enclous
Et sus [li] saalé et seignié,
Qu'il ne rachachoit mais le clous
De gens qu'il avoit enforgié,
Tant que mil ans soient passé;
Et puis sera un pou declous,
Un brief temps autre part cassé.

Puis vis les sieges disposer
Por seoir a grant jugement,
Et armes lour grief exposer
De ces qui outrajousement
Les ont ocit por Jhesucrit,
Et qui ont osé opposer
A l'ymage de l'Antecrit.

Avec Jhesucrit regnerunt
Mil ans, ce temps determiné;
L'autre mort ne releverunt
Jusque mil ans soient finé;
C'est resurrectium premiere
Par cui bien haheuré serunt,
Et quites de la mort derriere.

Il regnerunt et serunt pretes
A Dieu et Crist, cui sunt rendu,
Mil ans, et ce temps n'et moletes
S'il est sagement entendu.
Lors Sathanas iert deliez
Pour decivoir gent de grant getes,
Gog et Magog ses alliez.

De lour n'et numbres que d'areine
Et la terre ont occupé
Des sains, la cité souveraine,
Et chatiaux ont preoccupé;
Dou feu dou ciel sunt devorés;

1101 envenime] enver ime. 1103 Lies. 1104 fert. 1110 declo's. 1132 Magos. 1133 que *inserted by later hand.* 1136 proccupe.

Sathan et li siens en la paine
De l'estanc dit sunt demorés.

Aprés vis un throine massis,
Tout blanc et de grant quantité,
Et qui sus li estoit assis
Estoit de tel auctorité
Qu'a son regart et terre et cier
Fuient com de paour passis,
Et vont a lour leus renuncier.

Lors (vis) grans et petis revivre
Qu'estoient a throine summés,
Livres sont ouvert et li livre
Qu'est Livre de Vie nummés
Selonc le quel sunt tuit jugiés,
Et lour evre si les delivre
Par laquel sunt tuit allegiés.

La mer ha ses mors fuer geté
Et l'enfer et la mort les siens,
Et jugement fut porgeté.
Lors selonc les mas et les biens
La mort et enfer vont a feu;
Et qua livre est areté
La mort secunde a son leu.

Puis vis le ciel renouvelé
Et terre de lonc et de le,
Ne mais ne sont com a premier,
Ne cele terre ne le cier
Ne la mer que il ont delé.

Lors vis Jherusalem la bele
Dou ciel venant sainte et nouvele,
Si paree de ses joiaux
Come vuet ses espous leaux
Quant il decoste lui l'apele.

Une tel voiz öy alors,
Qui dou troine Dieu issi hors:

1139 Destans dit. 1145 com de] comme. 1150 nummee. 1151 se. 1154 ses mors] se moys. 1155 l'enfer] Briser. 1166 ihrl'm. 1171 alors] lors.

Or ha Dieu mis son tabernacle
As hommes et son habitacle,
Et avec lour est ses depors.

Pour Dieu con son puple l'avront
N'autre seignor fuer li n'avrunt;
Et Dieu terdra de(s) sains les larmes
Et de lour cors et de lour armes,
Ne plorer jamés ne savrunt.

De la mort ne douterunt mais,
Ne cri ne doulour n'autre faiz;
Alee s'en est toute poine.
Lors dit cil qui seoit ou troine:
Toute chose novele fais.

Puis tot me commanda escrire,
Por tel cause que doit souffire,
Quar paroles sunt de grant foy
Et verraies; puis dit a moy:
Por fait tien quanqu'as öy dire.

Alpha et ω suis proprement,
Fin de tout et commencement,
Qui de boire avra envie
Je li donrai de l'eau de vie
Et se li donrai fraincheme nt.

Qui vaincra, la possessium
Don(c) avra sanz dereptium.
Et a tout jours son Dieu serai,
Et mon fil le reputerai,
Et par leaul adoptium.

Mas tuit cil qui en la foy doutent,
Et cil qui de charmes se votent,
Et ydolatres et vuiltriers,
Fornicatours et mençongiers,
Tuit en l'estan de fue se boutent.

L'un de(s) sept ainges a moy vient
De ces qui sept plaies avient,

1178 tendra. 1191 ω] or. 1194 l'eau] leaul. 1197 Dou . . . derectium. 1205 en] cum. 1207 plaies *repeated*.

Vien, dit il, veoir lieu novel
De l'espouse et de l'aignel,
Comment la coyle bien avient.

En esperit lors me translate
En une montaigne mout hate,
Lai me moustra en contenant
Jherusalem dou ciel venant,
La sainte, la clere, la nate.

Sa clarté jaspe verdeant
Sambloit, et cretal blancheant,
Un mur avoit a .xij. entrees
Par .xij. ainges administrees,
Et .xij. nons en lour seant,

Les nons de ces .xij. ligniees
Que d'Israel furent longniees;
Et les portes ont lour regart
Selonc le principal depart
Dou munde, et ainsi ligniees.

Trois portes sun a Oriant,
Et trois avant contrariant;
Troiz a aquilun le senestre,
Ses tro(i)s autres sunt avenz dextre,
Qui de flours fait les pres riant.

Douze fondemens ha le murs
De la cité par les nuns surs
Des apostres et de l'aignel.
Lors prist li ainges .j. rosel
Por mesurer, et c'est or purs.

Quant la cité ot mesuree,
Si la trouva par tot querree
.xii. mile estadis tient
Le mur a cent .xl. vient;
D'ainge et d'ome est la contee.

En tel forme est limité
Li haut dou mur de la cité,

1218 Un] Uiz. 1222 d'Israel] de ihrl'm ... longnies. 1233 Des] Del.
1239 *The prose version has also* 140 *instead of* 144 *o the original.*

Le mur est de jaspe construit,
La cité d'our et veirre luit,
Et les fundement sunt ités:

Jaspe, saphirs et calcedoines.
Smaragde, sardex et sardoines,
Et berilles et crisolites
Topaz, jacintes, ametites,
Crisopasses, dorez a voines.

Et les .xij. portes ja dites
Se font de .xij. marguerites,
Les places sunt si deduisant
Comme l'our et veirre luisant,
Mas de temple fut li leus quites.

Lai n'est mestier solet ne lune,
Quar temple (et) clarté commune
Est l'aignel en cele cité,
Et la clere divinité
Qui toute gloire met a une.

Et les portes mais ne clourrunt,
Nes les nuiz ainsi ne corrunt,
Et lai n'entrera felonie
Mas cil seul qui ou livre de vie
De l'aignel estre escript porrunt.

Puis me moustra .i. grant ruisel
Sortant dou siege de l'aignel;
Luisant estoit comme cretal,
Et avoit d'amont et d'aval
Sus li planté .i. arbrussel.

Mas a dextre et a senestre
Dou fluive un arbre devoit estre
Et li arbre felonesses loys
.xij. fruiz rent par chesque mois
Et des fuilles salut suet netre.

[Filũl] me dit, mais n'i raignera,
Li sieges Dieu lai pesera,

1249 Copaz. 1251 Et] Ist. 1255 leus] lais. 1256 n'est] nai. 1272 fluive un] fiu nel. 1276 n'i] ne.

Et sui serjant li servirunt,
Et de sum douz regart rirunt
Et en lour front son num sera.

Toutes choses ici digestes
Jhesus qui est Dieu des prophetes
Qui dit, je vien ignelement,
Par le sien ainge clerement
A ses sers a fait manifestes.

Bien haürés est qui n'oblie
Les nons de ceste prophecie,
Que je, Jehans, oys et vis.
Lors d'ahorer me fut avis
L'ainge, sa parole complie.

Mas l'aorer me va deffendre
Et ceste cause me va rendre:
Sers suis con ti frere et toy,
Qui ce gardent en bone foy.
A Dieu adorer dois entendre.

Lors commandement voiz recivre
Que ne seignasse point le livre
De la profecie present,
Car appreuchier le terme sent,
Et le temps briement se delivre.

Qui autrui nuit, encour nuira;
Et qui [se] honit, plus [se] honira;
Et li justes soit juste encour;
Et li sains hait sainté greignour,
Tant con Dieu les cuers frainchira.

Dit cil qui rent juste loier:
Je viens tantost sans demorer;
Alpha et o suis, c'est grezoiz,
Premier et derrier, c'est françois,
Qui tot en moy puis aloier.

Bien aheurés sunt qui netoient
Lour robes si qu'il demandoient
En l'arbre de vie lour part,

1282 Jhesus] Ihuc. 1301 Qui] Ojui. 1307 demorer] honorer.

Et en la cité sanz depart
Droit par mi les portes entroient.

Hors serunt chiens et enchantours
Li omicide[s] et erecours
Et cil qui servent as ydoles,
Et qui forgent fasses paroles
Et de teles sunt amateurs.

Je suis Jhesus qui ce envoie
Par mon ainge por metre en voie
Les eglises de ceci croire;
Je suis de David chief et gloire,
Et l'estoile qui porte joie.

Racine suis qui David porte,
De son lignaige suis la porte,
Je suis li estoile dou mein
Qui resplendit a temps serein,
Et qui la vehue conforte.

Je suis qui presente le mien;
L'espous et l'espouse dit, vien,
Qui ce out, les autres semongne;
Qui ha soy, l'eaul de vie preigne
Frainchement et sanz donner rien.

A livre de la prophesie
N'ajotoit nul ne n'ostoit mie,
Sus paine de toute la plaie
Dont ce livre de sus esmaie,
Et d'oster dou livre de vie.

Dit Jhesucrist qui ce conferme,
De mon advent vient tost le terme.
Jehans as eglises escrit,
Sa grace vous doint Jhesucrist.
Amen. C'est la verité ferme.

Explicit.

1316 Hors] Lors. 1342 tost] tout.